

22005A1201(01)

L 315/21

JURNALUL OFICIAL AL UNIUNII EUROPENE

1.12.2005

ACORD**între Uniunea Europeană și Canada de instituire a cadrului pentru participarea Canadei la operațiunile Uniunii Europene de gestionare a crizelor**

UNIUNEA EUROPEANĂ,

pe de o parte, și

CANADA,

pe de altă parte,

denumite în continuare „părțile”,

întrucât:

- (1) Uniunea Europeană (UE) poate decide să întreprindă acțiuni în domeniul gestionării crizelor.
- (2) Consiliul European de la Sevilla din 21-22 iunie 2002 a adoptat aranjamentele pentru consultarea și cooperarea între Uniunea Europeană și Canada în domeniul gestionării crizelor.
- (3) Uniunea Europeană va decide dacă vor fi invitate state terțe să participe la o operațiune a Uniunii Europene de gestionare a crizelor. Canada poate accepta invitația Uniunii Europene și poate să își ofere contribuția. În acest caz, Uniunea Europeană va lua o decizie cu privire la acceptarea contribuției propuse de Canada.
- (4) În cazul în care Uniunea Europeană decide să întreprindă o operațiune militară de gestionare a crizelor recurgând la mijloace și capacități ale NATO, Canada își poate exprima intenția de principiu de a participa la operațiune.
- (5) Condițiile generale privind participarea Canadei la operațiunile Uniunii Europene de gestionare a crizelor nu ar trebui definite de la caz la caz pentru fiecare operațiune în cauză, ci prevăzute într-un acord de instituire a cadrului pentru o eventuală participare a acesteia în viitor.
- (6) Un asemenea acord nu ar trebui să aducă atingere autonomiei decizionale a Uniunii Europene și nici să împiedică adoptarea de la caz la caz de către Canada a deciziei de a participa la o astfel de operațiune a Uniunii Europene de gestionare a crizelor,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

SECȚIUNEA I

DISPOZIȚII GENERALE*Articolul 1***Deciziile privind participarea**

(1) Ca urmare a deciziei Uniunii Europene de a invita Canada să participe la o operațiune a UE de gestionare a crizelor și în cazul în care Canada decide în principiu să participe, Canada pune la dispoziția Uniunii Europene informații cu privire la contribuția pe care o propune.

(2) În cazul în care Uniunea Europeană a decis să întreprindă o operațiune militară de gestionare a crizelor recurgând la mijloace și capacități ale NATO, Canada informează Uniunea Europeană cu privire la eventuala sa intenție de a participa la operațiune și pune ulterior la dispoziția Uniunii Europene informații cu privire la contribuția pe care intenționează să o aducă.

(3) Evaluarea de către Uniunea Europeană a contribuției Canadei se efectuează în consultare cu Canada.

(4) Uniunea Europeană informează Canada printr-o scrisoare, în cel mai scurt timp, cu privire la rezultatele evaluării, în vederea asigurării participării acesteia în conformitate cu dispozițiile prezentului acord.

*Articolul 2***Cadru**

(1) Canada se asociază acțiunii comune prin care Consiliul Uniunii Europene decide ca UE să desfășoare operațiunea de gestionare a crizelor, precum și oricărei acțiuni comune sau decizii prin care Consiliul Uniunii Europene decide să modifice sau să prelungească mandatul operațiunii Uniunii Europene de gestionare a crizelor, în conformitate cu dispozițiile prezentului acord și cu modalitățile necesare de punere în aplicare a acestuia.

(2) Participarea Canadei la o operațiune a Uniunii Europene de gestionare a crizelor nu aduce atingere autonomiei decizionale a Uniunii Europene.

Articolul 3

Statutul personalului și al forțelor

(1) Statutul personalului detașat în cadrul unei operațiuni civile a Uniunii Europene de gestionare a crizelor și/sau cel al forțelor puse la dispoziție pentru o operațiune militară a Uniunii Europene de gestionare a crizelor, de către Canada, este reglementat prin acordul privind statutul misiunii/forțelor, în cazul în care acesta este în vigoare, încheiat între Uniunea Europeană și statul sau statele în care se desfășoară operațiunea.

(2) Statutul personalului pus la dispoziția sediului/comandamentului sau a elementelor de comandă situate în afara statului sau statelor în care se desfășoară operațiunea Uniunii Europene de gestionare a crizelor este reglementat de acordurile între autoritățile competente pentru sediu/comandament și pentru elementele de comandă în cauză, pe de o parte, și autoritățile competente ale Canadei, pe de altă parte.

(3) Fără a aduce atingere acordului privind statutul misiunii/forțelor, prevăzut la alineatul (1) din prezentul articol, Canada își exercită jurisdicția asupra personalului propriu care participă la operațiunea Uniunii Europene de gestionare a crizelor.

(4) Fără a aduce atingere acordului privind statutul misiunii/forțelor, prevăzut la alineatul (1) din prezentul articol, Canada răspunde pentru toate pretențiile legate de participarea sa la o operațiune a Uniunii Europene de gestionare a unei crize, formulate de sau împotriva procăru membru al personalului său.

(5) În caz de moarte, vătămare corporală, deteriorare sau distrugere cauzată, după caz, unor persoane fizice sau juridice din statul sau statele în care se desfășoară operațiunea, Canada plătește despăgubiri, în cazul în care răspunderea sa a fost stabilită, în conformitate cu condițiile prevăzute de acordul privind statutul misiunii/forțelor, menționat la alineatul (1) din prezentul articol, în cazul în care acesta este în vigoare.

(6) Canada se angajează să formuleze o declarație privind renunțarea la pretenții față de oricare din statele participante la o operațiune UE de gestionare a crizelor la care participă și Canada și să procedeze astfel la semnarea prezentului acord. Un model de astfel de declarație este anexat la prezentul acord.

(7) Statele membre ale Uniunii Europene se angajează să formuleze o declarație privind renunțarea la pretenții, în cazul oricărei participări viitoare a Canada la o operațiune UE de gestionare a crizelor, și să procedeze astfel la semnarea prezentului acord. Un model de astfel de declarație este anexat la prezentul acord.

Articolul 4

Informațiile clasificate

(1) Canada se asigură că, în cazurile în care informații clasificate ale UE sunt prelucrate de personal canadian în contextul unei operațiuni de gestionare a crizelor condusă de UE, personalul canadian respectă principiile de bază și standardele minime enunțate în regulamentul de securitate al Consiliului Uniunii Europene, prevăzut în Decizia 2001/264/CE a Consiliului (1). Canada se asigură, de asemenea, că personalul canadian respectă instrucțiunile suplimentare privind informațiile clasificate ale Uniunii Europene care îi sunt transmise de autoritățile competente, inclusiv de comandantul operațiunii Uniunii Europene în cadrul unei operațiuni militare a Uniunii Europene de gestionare a crizelor, sau de șeful misiunii Uniunii Europene în cadrul unei operațiuni civile a Uniunii Europene de gestionare a crizelor, fără a aduce atingere articolului 6 alineatul (2) și articolului 10 alineatul (2).

(2) În cazul în care Uniunea Europeană primește informații clasificate din partea Canadei, aceste informații beneficiază de o protecție corespunzătoare nivelului de clasificare al acestora și echivalentă cu standardele stabilite prin regulamentul privind informațiile clasificate ale Uniunii Europene.

(3) În cazul în care Uniunea Europeană și Canada au încheiat un acord privind procedurile de securitate cu privire la schimburile de informații clasificate, dispozițiile acestui acord se aplică în contextul unei operațiuni a Uniunii Europene de gestionare a crizelor.

SECȚIUNEA II

DISPOZIȚII PRIVIND PARTICIPAREA LA OPERAȚIUNI CIVILE DE GESTIONARE A CRIZELOR

Articolul 5

Personalul detașat în cadrul unei operațiuni civile a Uniunii Europene de gestionare a crizelor

(1) Canada veghează ca personalul său detașat în cadrul unei operațiuni civile a Uniunii Europene de gestionare a crizelor să își îndeplinească misiunea în conformitate cu:

- (a) acțiunea comună și modificările ulterioare ale acesteia, prevăzute la articolul 2 alineatul (1) din prezentul acord;
- (b) planul operațional;
- (c) măsurile de punere în aplicare.

(2) Canada informează în timp util șeful misiunii operațiunii civile a Uniunii Europene de gestionare a crizelor și Secretariatul General al Consiliului Uniunii Europene cu privire la orice modificare adusă contribuției sale la operațiunea respectivă.

(1) JO L 101, 11.4.2001, p. 1, decizie astfel cum a fost modificată prin Decizia 2004/194/CE (JO L 63, 28.2.2004, p. 48).

(3) Personalul detașat în cadrul operațiunii civile a Uniunii Europene de gestionare a crizelor este supus unui control medical și este vaccinat, dacă autoritățile competente din Canada consideră acest lucru necesar, și primește de la o autoritate competentă din Canada un certificat medical ce atestă că este apt să-și îndeplinească misiunea. Personalul detașat în cadrul operațiunii civile a Uniunii Europene de gestionare a crizelor prezintă un exemplar al acestui certificat.

Articolul 6

Ierarhia de comandă

(1) Personalul detașat de Canada își îndeplinește obligațiile și se comportă exclusiv în interesul operațiunii civile a Uniunii Europene de gestionare a crizelor, fără a aduce atingere alineatului (2).

(2) Membrii personalului rămân în întregime sub comanda deplină a autorităților lor naționale.

(3) Autoritățile naționale transferă controlul operațional șefului misiunii operațiunii civile a Uniunii Europene de gestionare a crizelor, care își exercită autoritatea printr-o structură ierarhică de comandă și control.

(4) Șeful misiunii conduce operațiunea civilă a Uniunii Europene de gestionare a crizelor și își asumă administrarea zilnică a acesteia.

(5) Canada dispune de aceleași drepturi și obligații în ceea ce privește administrarea zilnică a operațiunii ca și statele membre ale Uniunii Europene care participă la aceasta, în conformitate cu instrumentele juridice menționate la articolul 2 alineatul (1) din prezentul acord.

(6) Șeful misiunii operațiunii civile a Uniunii Europene de gestionare a crizelor răspunde de disciplina personalului care participă la operațiunea civilă a Uniunii Europene de gestionare a crizelor. După caz, se pot lua măsuri disciplinare de către autoritatea națională în cauză.

(7) Canada desemnează un punct de contact al contingentului național (NPC) pentru a reprezenta contingentul său național în cadrul operațiunii. NPC raportează Șefului misiunii operațiunii civile a Uniunii Europene de gestionare a crizelor cu privire la chestiunile de interes pentru contingentul național legate de operațiune și răspunde de disciplina zilnică a contingentului.

(8) Decizia de a încheia operațiunea este luată de către Uniunea Europeană în urma consultării Canadei, cu condiția ca aceasta să

contribuie încă la operațiunea civilă a UE de gestionare a crizelor la data încheierii operațiunii.

Articolul 7

Aspectele financiare

Canada își asumă toate costurile legate de participarea sa la operațiune, cu excepția celor care fac obiectul unei finanțări comune, astfel cum este stabilit în bugetul operațional al operațiunii. Prezenta dispoziție nu aduce atingere articolului 8.

Articolul 8

Contribuția la bugetul operațional

(1) Canada contribuie la finanțarea bugetului operațional al operațiunii civile a Uniunii Europene de gestionare a crizelor, sub rezerva alineatului (3).

(2) Orice contribuție financiară a Canadei la bugetul operațional este reprezentată de suma cea mai mică dintre următoarele două variante:

(a) acea parte din suma de referință care este proporțională cu raportul între VNB-ul său și totalul VNB-urilor tuturor statelor care contribuie la bugetul operațional al operațiunii sau

(b) acea parte din suma de referință pentru bugetul operațional care este proporțională cu raportul între efectivele sale care participă la operațiune și totalul efectivelor angajate de către toate statele care participă la operațiune.

(3) Uniunea Europeană scutește în principiu Canada de a contribui din punct de vedere financiar la o operațiune civilă dată a Uniunii Europene de gestionare a unei crize, în cazul în care Uniunea Europeană decide că, participând la operațiune, Canada aduce o contribuție semnificativă, care este esențială pentru operațiune.

(4) Dacă este cazul, se încheie un acord privind modalitățile practice de plată între șeful misiunii operațiunii civile a Uniunii Europene de gestionare a crizelor și serviciile administrative competente canadiene cu privire la contribuțiile Canadei la bugetul operațional al operațiunii civile a Uniunii Europene de gestionare a crizelor. Acest acord cuprinde în special dispoziții privind:

(a) suma care urmează să fie plătită;

(b) modalitățile de plată a contribuției financiare;

(c) procedura de verificare.

(5) Fără a aduce atingere alineatelor (1) și (2), Canada nu contribuie la finanțarea diurnelor plătite personalului statelor membre ale Uniunii Europene.

SECȚIUNEA III

DISPOZIȚII PRIVIND PARTICIPAREA LA OPERAȚIUNI MILITARE DE GESTIONARE A CRIZELOR

Articolul 9

Participarea la operațiunea militară a Uniunii Europene de gestionare a crizelor

(1) Canada veghează ca membrii forțelor sale și ai personalului său care participă la operațiunea militară a Uniunii Europene de gestionare a unei crize să își îndeplinească misiunea în conformitate cu:

- (a) acțiunea comună și cu modificările ulterioare ale acesteia menționate la articolul 2 alineatul (1) din prezentul acord;
- (b) planul operațional;
- (c) măsurile de punere în aplicare.

(2) Canada informează în timp util comandantul operațiunii Uniunii Europene cu privire la orice modificare adusă contribuției sale la operațiunea respectivă.

Articolul 10

Ierarhia de comandă

(1) Personalul detașat de Canada își îndeplinește obligațiile și își stabilește conduita exclusiv în funcție de interesele operațiunii militare a Uniunii Europene de gestionare a crizelor, fără a aduce atingere alineatului (2).

(2) Membrii forțelor și ai personalului care participă la operațiunea militară a Uniunii Europene de gestionare a crizelor rămân în întregime sub comanda deplină a autorităților lor naționale.

(3) Autoritățile naționale transferă comanda și/sau controlul operațional și tactic al forțelor lor și personalului lor comandantului operațiunii Uniunii Europene. Acesta este împuternicit să își delege autoritatea.

(4) Canada are aceleași drepturi și obligații în ceea ce privește gestionarea zilnică a operațiunii ca și statele membre ale Uniunii Europene care participă la aceasta, în conformitate cu instrumentele juridice menționate la articolul 2 alineatul (1) din prezentul acord.

(5) Comandantul operațiunii Uniunii Europene poate, după consultarea cu Canada, să ceară în orice moment retragerea contribuției aduse de Canada.

(6) Canada desemnează un Înalt Reprezentant Militar (ÎRM) pentru a reprezenta contingentul său național în cadrul operațiunii militare a Uniunii Europene de gestionare a crizelor. ÎRM se consultă cu comandantul forței Uniunii Europene cu privire la orice problemă legată de operațiune și răspunde de disciplina zilnică în cadrul contingentului.

Articolul 11

Aspecte financiare

Fără a aduce atingere articolului 12, Canada își asumă toate costurile legate de participarea sa la operațiune, cu condiția ca aceste costuri să nu facă obiectul unei finanțări comune prevăzute de instrumentele juridice menționate la articolul 2 alineatul (1) din prezentul acord, precum și de Decizia 2004/197/PESC a Consiliului din 23 februarie 2004 de înființare a mecanismului de gestionare a finanțării costurilor comune ale operațiunilor Uniunii Europene cu implicații militare sau de apărare (1).

Articolul 12

Contribuții la costurile comune

(1) Canada contribuie la finanțarea costurilor comune ale operațiunii militare a Uniunii Europene de gestionare a crizei, sub rezerva alineatului (3).

(2) Orice contribuție financiară a Canadei la costurile comune este egală cu cea mai mică dintre următoarele două sume:

- (a) suma de referință pentru costurile comune, înmulțită cu raportul între VNB-ul său și totalul VNB-urilor tuturor statelor care contribuie la costurile comune ale operațiunii sau
- (b) suma de referință pentru costurile comune, înmulțită cu raportul între efectivele sale care participă la operațiune și totalul efectivelor angajate de către toate statele care participă la operațiune.

La calculul sumei menționate la litera (b) de mai sus, în cazul în care Canada nu ar detașa personal decât pe lângă comandamentul operațiunii sau forței, raportul utilizat ar fi obținut raportând efectivele acestui stat la efectivele totale ale comandamentului respectiv. În caz contrar, raportul utilizat este obținut raportând toate efectivele detașate de Canada la efectivele totale afectate operațiunii.

(3) Uniunea Europeană scutește în principiu Canada de a contribui din punct de vedere financiar la costurile comune ale unei operațiuni militare a Uniunii Europene de gestionare a unei crize atunci când Uniunea Europeană decide că, participând la operațiune, Canada aduce o contribuție semnificativă în ceea ce privește mijloacele și/sau capacitățile, după caz, care sunt esențiale pentru operațiune.

(1) JO L 63, 28.2.2004, p. 68, decizie astfel cum a fost modificată ultima dată prin Decizia 2005/68/PESC (JO L 27, 29.1.2005, p. 59).

(4) Dacă este cazul, se încheie un acord între administratorul prevăzut prin Decizia 2004/197/PESC a Consiliului din 23 februarie 2004 de înființare a mecanismului de gestionare a finanțării costurilor comune ale operațiunilor Uniunii Europene cu implicații militare sau de apărare, pe de o parte, și autoritățile administrative competente canadiene, pe de altă parte. Acest acord cuprinde în special dispoziții privind:

- (a) suma care urmează să fie plătită;
- (b) modalitățile de plată a contribuției financiare;
- (c) procedura de verificare.

SECȚIUNEA IV

DISPOZIȚII FINALE

Articolul 13

Modalități de punere în aplicare a prezentului acord

Fără a aduce atingere dispozițiilor articolului 8 alineatul (4) și articolului 12 alineatul (4), secretarul general al Consiliului Uniunii Europene/Înalt reprezentant pentru politica externă și de securitate comună și autoritățile competente canadiene decid modalitățile tehnice și administrative necesare pentru punerea în aplicare a prezentului acord.

Articolul 14

Neîndeplinirea obligațiilor

În cazul în care una dintre părți nu își îndeplinește obligațiile care îi revin în temeiul prezentului acord, cealaltă parte are dreptul de a denunța prezentul acord prin comunicarea unei notificări cu o lună înainte.

Articolul 15

Soluționarea diferendelor

Diferendele privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord se soluționează între părți pe cale diplomatică.

Articolul 16

Intrarea în vigoare

(1) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a lunii următoare datei la care părțile și-au notificat reciproc îndeplinirea procedurilor interne necesare în acest scop.

(2) Prezentul acord face obiectul unei revizuiri până la 1 iunie 2008, iar după aceea cel puțin o dată la trei ani.

(3) Părțile pot să modifice prezentul acord de comun acord și în scris.

(4) Prezentul acord poate fi denunțat de o parte printr-o notificare scrisă de denunțare adresată celeilalte părți. Denunțarea produce efecte la șase luni de la data primirii notificării de către cealaltă parte.

DREPT CARE, subsemnații, pe deplin autorizați, au semnat prezentul acord.

Redactat în dublu exemplar la Bruxelles, la douăzeci și patru noiembrie două mii cinci, în limbile engleză și franceză, ambele versiuni fiind autentice.

Pentru Uniunea Europeană

Pentru Canada

ANEXĂ

DECLARAȚII

Declarația statelor membre ale Uniunii Europene

Statele membre ale Uniunii Europene care aplică o acțiune comună a Uniunii Europene privind o operațiune a Uniunii Europene de gestionare a unei crize la care participă Canada se vor strădui, în măsura în care le permite sistemul juridic intern, să renunțe reciproc, pe cât posibil, la prezentarea unor cereri de despăgubiri către Canada în cazul vătămării sau decesului membrilor personalului acestora, sau al daunelor sau pierderilor referitoare la bunuri care le aparțin și care sunt utilizate de operațiunea Uniunii Europene de gestionare a crizei, în cazul în care vătămarea, decesul, dauna sau pierderea:

- sunt cauzate de membri ai personalului canadian în îndeplinirea misiunilor acestora din cadrul operațiunii Uniunii Europene de gestionare a crizei, cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau de încălcare intenționată sau
- rezultă din utilizarea unor bunuri, de orice fel, care aparțin Canadei, cu condiția ca aceste bunuri să fi fost utilizate pentru operațiune și cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau de încălcare intenționată a membrilor personalului canadian al operațiunii Uniunii Europene de gestionare a crizei, care utilizează aceste bunuri.

Declarația Canadei

Canada, care se asociază unei acțiuni comune a Uniunii Europene referitoare la o operațiune a Uniunii Europene de gestionare a unei crize, se va strădui, în măsura în care îi permite sistemul juridic intern, să renunțe reciproc, pe cât posibil, la prezentarea unor cereri de despăgubiri către orice stat participant la operațiunea Uniunii Europene de gestionare a crizei, în cazul vătămării sau decesului membrilor personalului său, sau al daunelor sau pierderilor referitoare la bunuri care îi aparțin și care sunt utilizate de operațiunea Uniunii Europene de gestionare a crizei, în cazul în care vătămarea, decesul, dauna sau pierderea:

- sunt cauzate de membri ai personalului în îndeplinirea misiunilor acestora din cadrul operațiunii Uniunii Europene de gestionare a crizei, cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau de încălcare intenționată sau
 - rezultă din utilizarea unor bunuri, de orice fel, care aparțin unor state participante la operațiunea Uniunii Europene de gestionare a crizei, cu condiția ca aceste bunuri să fi fost utilizate pentru operațiune și cu excepția cazurilor de neglijență gravă sau de încălcare intenționată a membrilor personalului operațiunii Uniunii Europene de gestionare a crizei, care utilizează aceste bunuri.
-